



Slavistický ústav Jána Stanislava Slovenskej akadémie vied
Кирило-Методиевски научен център към БАН
Slovenský komitét slavistov
Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike

SI OV centrum
excelentnosti
SAV



- © Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava
- © Кирило-Методиевски научен център към БАН, София
- © Slovenský komitét slavistov, Bratislava
- © Veľvyslanectvo Bulharskej republiky v Slovenskej republike

EDITORI A VEDECKÍ REDAKTORI

Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc.

Проф. д-р Светлина Николова

RECENZENTI

Доц. д-р Славия Бърлиева

Prof. PhDr. Ľubomír Kralčák, CSc.

Doc. ThLic. Miloš Lichner SJ, D.Th.

TECHNICKÁ REDAKCIA

Mgr. Juraj Molčányi

Publikácia je súčasťou riešenia výskumných úloh Centra excelentnosti SlovSlav Dejiny slovenskej slavistiky 19.-20. storočia. Postavy slovenského národného obrodzenia (Anton Bernolák, Pavol Jozef Šafárik, Ján Kollár, Ľudovít Štúr, Pavol Dobšinský, Jonáš Záborský) + Ján Stanislav – ich činnosť a dielo v európskom kontexte.

SK

ISBN 978-80-89489-31-2

EAN 9788089489312

BG

ISBN 978-954-9787-31-3

EAN 9789549787313

Peter Žeňuch – Светлина Николова (eds.)

Kliment Ochridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru

Bratislava – Sofia 2017

Peter Žeňuch – Светлина Николова (eds.)

Clement of Ohrid and his Contribution to the Slavic and European Culture

Monothematic collection of papers includes scientific contributions of Slovak, Bulgarian, Polish, Czech and Lithuanian colleagues, focusing on the personality and work of Saint Clement of Ohrid as well as on his translation, creative and ideological contribution to the Slavic and European cultural heritage. Saint Clement of Ohrid was one of the disciples and collaborators of Thessalonian brothers, Saints Cyril and Methodius. He was not only the pillar of their missionary activity in Great Moravia, but he also participated in the formation of Slavic Christian culture. Although attention was given to the work and reverence for Saint Clement of Ohrid, his contribution to the Slovak culture is perceived especially in the context of Cyrillo-Methodian missionary work and heritage related to the Byzantine-Slavic written and cultural tradition and its overlaps with the Latin literature and culture in the Slavic context.

Keywords: Saint Clement of Ohrid, Cyrillo-Methodian tradition, great schism, Cyrillic written culture, liturgical tradition, translation of liturgical texts into Slavic literary languages, reflection of Cyrillo-Methodian heritage in literature and culture.

Menný zoznam autorov publikácie

Доц. д-р Димо Чешмеджиев, Кирило-Методиевски научен център БАН, София

Д-р Евелина Джевицека, Кирило-Методиевски научен център БАН, София

Doc. PhDr. Martin Hetényi, PhD., Ústav pre výskum kultúrneho dedičstva Konštantína a Metoda, Nitra

Doc. Mgr. Martin Hurbanič, PhD., Katedra všeobecných dejín, Filozofická fakulta UK, Bratislava

Doc. PhDr. Peter Ivanič, PhD., Ústav pre výskum kultúrneho dedičstva Konštantína a Metoda, Nitra

Doc. ThDr. Václav Ježek, PhD., Pravoslávna bohoslovecká fakulta PU, Prešov

Mgr. Ľuboš Lukoviny, PhD., Bratislava

Doc. SEODr PaedDr. Šimon Marínčák, PhD., Centrum spirituality Východ - Západ Michala Lacka, Košice

Д-р Десислава Найденова, Кирило-Методиевски научен център БАН, София

Проф. д-р Светлина Николова, Кирило-Методиевски научен център БАН, София

Dr hab. Jan Stradomski, Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków

ThLic. Andrej Škoviera, PhD., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Prof. Dr. Sergejus Temčinās, Institute of the Lithuanian Language, Vilnius

Prof. PhDr. Peter Žeňuch, DrSc., Slavistický ústav Jána Stanislava SAV, Bratislava

Obsah publikácie

Peter Žeňuch

Kliment Ochridský

a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru

Slovo na úvod..... 7

Петер Женюх

Климент Охридский

и его вклад в славянскую и европейскую культуру

Вступительное слово..... 10

Светлина Николова

Святой Климент Охридский

в контексте письменной культуры на Балканах 13

Димо Чешмеджиев

Култът на св. Климент Охридски

през периода на византийското владичество

в българските земи (XI-XII в.) 29

Jan Stradomski

Przyczynek do badań nad krytyką tekstu

„Słowa na Niedzielę Palmową“ Klemensa Ochrydzkiego 39

Сергей Ю. Темчин

Общая служба преподобным, приписываемая

Клименту Охридскому, как переработка переводной

службы преп. Георгию Малеину (4 апреля)

Феофана Начертанного..... 53

Martin Hurbanič

„Aby ten, kto si želá zašiť roztrhnuté,

ešte väčšiu trhlinu nevytvoril“

Patriarcha Peter III. z Antiochie a jeho pohľad

na pozadie takzvanej Veľkej schizmy z roku 1054..... 63

Šimon Marinčák

Niekoľko poznámok
k problematike liturgie na Veľkej Morave 77

Luboš Lukoviny

Staroslovienska eucharistická a neeucharistická bohoslužba
Paralely bohoslužobného slávenia 89

Václav Ježek

K problematice překládání
východokřesťanských liturgických textů 99

Andrej Škoviera

Úcta svätého Klimenta Ochridského
a jeho spoločníkov na Slovensku 115

Peter Ivanič – Martin Hetényi

Percepcia sv. Klimenta Ochridského
v modernej slovenskej historiografii 125

Десислава Найденова

Кирило-Методиевото дело и създаване
на историческа памет в социалистическа България 137

Евелина Джевиецка

Приносът на учениците или социалистическият
дискурс по случай Кирило-Методиевите
юбилеи в България 157

Obrazová príloha 171

Kliment Ochridský

a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru

Slovo na úvod

Peter Žeňuch

O d najstarších čias formovania európskej kultúrnej identity patria Slovania k významným civilizačným formantom celého európskeho kultúrneho horizontu. Osobitnú zložku v rámci tohto vývinového procesu predstavujú kresťanské hodnoty slovanskej kultúry, ktoré spájajú všetkých Slovanov s európskym kresťanským a kultúrnym prostredím. Východiskom interdisciplinárneho slavistického výskumu slovenskej a slovanskej kultúry a jej nezastupiteľného miesta v rámci európskej civilizácie, kultúry a identity je predovšetkým sám fakt inštitucionalizácie slovanskej bohoslužobnej, duchovnej i písomnej kultúry a svetskej i cirkevnej správy. Je to významný historický i kultúrny fenomén a počín, ktorý je dôležitý nielen pre všetkých Slovanov, ale najmä pre celé európske kultúrne prostredie, pretože slovanský jazyk sa popri latinskom, gréckom a hebrejskom jazyku stal oficiálnym jazykom cirkvi a celého vtedajšieho civilizovaného európskeho kresťanského sveta. Tento fakt dokazuje významné a nezastupiteľné miesto Slovanov a ich dôležitý podiel na formovaní spoločnej európskej kultúry založenej na rozmanitosti jej prejavov v oblasti písomnej kultúry a civilizácie. Prínos slovanskej písomnej kultúry možno vidieť už pri vzniku prvého prekladu Biblie do staroslovienčiny, ktorý spolu s prekladmi liturgických textov poukázal na vysokú úroveň a kultivovanosť slovanského jazyka. Sám preklad Biblie do jazyka zrozumiteľného všetkým Slovanom predstavuje nielen zavŕšenie snáh o uznanie inštitucionalizovaného slovanského duchovného a religiózneho prostredia, ale je dôležitým východiskom pre ďalší systematický rozvoj slovanského jazykového, kultúrneho a kresťanského prostredia.

Za dedičov tejto najstaršej duchovnej a kultúrnej tradície, ktorej korene siahajú na Veľkú Moravu, sa hlásia všetky religiózne tradície slovanského východu, západu i juhu, keďže vznikli v systéme synergie duchovných hodnôt a kresťanských partikulárnych konfesiónálnych tradícií.

Konfesiónálna diverzita Slovanov preto nesúvisí len s cirkevnou schizmou; Slovania žili v rozličných oblastiach, v ktorých dominovala latinská alebo byzantská konfesionalita. No ani napriek helenizačným i latinizačným vplyvom, napriek mnohým náboženským nepokojom a reformácii, dedičstvo slovanskej duchovnej a religióznej tradície našlo svoje uplatnenie v celom slovanskom svete

a vo všetkých konfesiách. Svedčí o tom úcta k zakladateľom slovanskej písomnej a duchovnej kultúry a k dielu s Cyrila a Metoda, sv. Gorazda, sv. Klimenta a ďalších ich spolupracovníkov ako sv. Nauma, Angelára a Sávu, ktorých význam možno pochopiť nielen v kontexte liturgickej a náboženskej spisby v cirkevnoslovanskom jazyku, ale aj v latinskej tradícii rozvíjajúcej sa v slovanskom prostredí. Tento dôležitý signál slovanskej jazykovej i duchovnej identity je jedinečným príkladom existujúcej spoločnej a vytrvalej kultúrnej komunikácie, ktorá umožnila formovanie jazykovo, kultúrne i konfesiónálne rozmanitého slovanského priestoru, v ktorom sa kontinuálne uskutočňuje intenzívna interkultúrna a interkonfesiónalna komunikácia.

Z príležitosti Pamätného roka Klimenta Ochridského, ktorému bol venovaný celý rok 2016 a ktorý vyhlásila Organizácia Spojených národov pre vzdelávanie, vedu a kultúru (UNESCO), a najmä v súvislosti s predsedníctvom Slovenskej republiky v Rade Európskej únie sa v Slavistickom ústave Jána Stanislava SAV v Bratislave, pod záštitou J. E. Margarity Ganevovej, mimoriadnej a splnomocnenej veľvyslankyne Bulharskej republiky v Slovenskej republike, v spolupráci s veľvyslanectvom Bulharskej republiky na Slovensku a v koordinácii s Cyrilo-metodským výskumným centrom Bulharskej akadémie vied a s Ústavom bulharského jazyka prof. L. Andrejčina Bulharskej akadémie vied uskutočnila v dňoch 5.-7. októbra 2016 medzinárodná interdisciplinárna vedecká konferencia s názvom *Jazyk a kultúra v slovanských súvislostiach. Kliment Ochridský a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru (k 1100. výročiu jeho smrti)*. Konferencia sa uskutočnila v Malom kongresovom centre VEDA SAV. Na konferencii sa zúčastnil tiež veľvyslanec Ruskej federácie na Slovensku Aleksej Fedotov, veľvyslanec Gruzínskej republiky na Slovensku Ravez Gachechiladze, tajomník Veľvyslanectva Srbskej republiky na Slovensku, tajomníčka Veľvyslanectva Chorvátskej republiky na Slovensku a tiež poslanec Národnej rady Slovenskej republiky a člen jej výboru pre vzdelávanie, vedu, mládež a šport Dušan Čaplovič. Počas konferencie slovenskí, bulharskí i ruskí slavisti prezentovali aj svoje najnovšie slavistické vedecké publikácie a po jej skončení sa v Bulharskom kultúrnom a informačnom stredisku v Bratislave uskutočnila premiéra filmu z produkcie Bulharskej národnej televízie s názvom *Putovanie za zázrakmi* (Bojko Vasilev a Chrisimir Tanev), ktorý bol venovaný odkazu sv. Klimenta Ochridského.

Tematika konferencie súvisela s tematickým okruhom, ktorý predstavil život a dielo sv. Klimenta Ochridského a jeho prínos pre slovanskú a európsku kultúru.

Svätý Kliment Ochridský patril k učeníkom a spolupracovníkom svätých solúnskych bratov Cyrila a Metoda, bol jedným z pilierov ich misijného pôsobenia na Veľkej Morave, keď sa začala naplno formovať slovanská kresťanská kultúra. Dielo Klimenta Ochridského má zásadný význam pre rozvoj slovanského písomníctva a vzdelanosti a najmä v prostredí južných Slovanov predstavuje osobnosť, ktorá stála pri šírení slovanskej písomnej kultúry. V rámci tohto tematického

okruhu sa prezentovali aktuálne výskumy slovenských, bulharských, poľských, českých a litovských kolegov, ktorí sa venovali nielen osobnosti a dielu Klimenta Ochridského a aj jeho prekladateľskému, tvorivému a ideovému prínosu pre slovanské i európske kultúrne dedičstvo. Hoci sa pozornosť venovala dielu a úcte k sv. Klimentovi Ochridskému, jeho prínos v prostredí slovenskej kultúry sa vníma predovšetkým komplexne, najmä v kontexte cyrilo-metodského misijného diela a dedičstva, ktoré je späté s byzantsko-slovanskou písomnou a kultúrnou tradíciou a jej presahmi do latinského písomníctva a kultúry v slovanskom kontexte.

Климент Охридский и его вклад в славянскую и европейскую культуру

Вступительное слово

Петер Женюх

С древнейших времен формирования европейской культурной идентичности славяне представляют собой важный цивилизационный формант целого европейского культурного горизонта.

Особым компонентом в рамках этого процесса развития являются христианские ценности славянской культуры, связывающие всех славян с европейской христианской и культурной средой. Основанием для междисциплинарного славистического исследования словацкой и славянской культуры и её незаменимого места в рамках европейской цивилизации, культуры и идентичности является прежде всего сам факт институционализации славянской богослужебной, духовной и письменной культуры и светского и церковного управления. Это значительный исторический и культурный феномен и почин, важный не только для всех славян, но и в особенности для целой европейской культурной среды, так как славянский язык при существующих латинском, греческом и иврите стал официальным языком церкви и целого тогдашнего цивилизованного христианского мира. Этот факт подчеркивает значительное и незаменимое место славян и их важную роль при формировании общей европейской культуры, основанной на разнообразии её проявлений в области письменной культуры и цивилизации. Роль славянской письменной культуры можно увидеть уже при возникновении первого перевода Библии на старославянский язык, который вместе с переводами литургических текстов указывает на высокий уровень и культивированность славянского языка. Сам по себе перевод Библии на язык, понятный всем славянам, свидетельствует не только о завершении стремлений утвердить институционализированную славянскую духовную и религиозную среду, но и представляет собой основание для дальнейшего систематического развития славянской языковой, культурной и христианской среды.

К наследникам этой старейшей духовной и культурной традиции, корни которой восходят к Великой Моравии, принадлежат все религиозные традиции славянского востока, запада и юга, поскольку они возникли в системе синергии духовных ценностей и отдельных христианских конфессиональных традиций.

Конфессиональное разнообразие славян поэтому не связано только с церковной схизмой; славяне жили в различных областях, в которых доминировала латинская или византийская конфессиональная традиция. Однако несмотря ни на эллинизационные или латинизационные влияния, ни на многие религиозные волнения и реформацию, наследие славянской духовной и религиозной традиции нашло своё применение в целом славянском мире и во всех конфессиях. Об этом свидетельствует почитание основателей славянской письменной и духовной культуры и произведений Кирилла и Мефодия, святого Горазда, святого Климента и других их последователей, таких, как святые Наум, Ангеларий и Савва, значение которых можно понять не только в контексте литургической и религиозной литературы на церковнославянском языке, но и в латинской традиции, развивающейся в славянской среде. Этот важный сигнал славянской языковой и духовной идентичности является единственным примером существующей совместной и непрерывной культурной коммуникации, давшей возможность для формирования языково, культурно и конфессионально разнообразной славянской среды, для которой характерна непрерывная интенсивная интеркультурная и интерконфессиональная коммуникация.

По случаю Года памяти Климента Охридского, которому был посвящен целый 2016 год, и который ООН провозгласила годом образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), а также в связи с председательством Словацкой Республики в Совете Европейского союза, в Институте славистики им. Яна Станислава Словацкой академии наук в Братиславе, под защитой чрезвычайного и полномочного посла Болгарской Республики в Словакии Маргариты Ганевой, в сотрудничестве с посольством Болгарской Республики в Словакии и при согласовании с Кирилло-мефодиевским исследовательским центром Болгарской академии наук и с Институтом болгарского языка им. проф. Л. Андрейчина БАН 5-7 октября 2016 года прошла международная междисциплинарная научная конференция под названием *«Язык и культура в славянских взаимосвязях. Климент Охридский и его вклад в славянскую и европейскую культуру (к 1100 годовщине его смерти)»*. Конференция прошла в Малом конгресс-центре VEDA Словацкой академии наук. В конференции принял участие также посол Российской Федерации в Словакии Алексей Федотов, посол Грузии в Словакии Реваз Гачечиладзе, секретарь Посольства Республики Сербии в Словакии, секретарь Посольства Республики Хорватии в Словакии, а также депутат Национального собрания Словацкой Республики и член Комитета по делам образования, науки, молодежи и спорта Душан Чаплович. Во время конференции словацкие, болгарские и русские слависты также презентовали свои новейшие славистические публикации, а по её окончании в Болгарском культурном и информационном центре в Братиславе прошла премьера фильма под названием *«Путешествие за чудесами»* (Бойко

Василев и Хрисимир Танев), снятого Болгарским национальным телевидением и посвященного наследию св. Климента Охридского.

Тематика конференции была связана с тематическим округом, представившим жизнь и наследие св. Климента Охридского и его значение для славянской и европейской культуры.

Святой Климент Охридский принадлежал к ученикам и последователям святых солунских братьев Кирилла и Мефодия, был одной из основных фигур при их миссионерской деятельности в Великой Моравии, когда начинала формироваться славянская христианская культура. Творчество Климента Охридского имеет принципиальное значение для развития славянской письменности и образования; именно он стал ключевой фигурой при распространении славянской письменной культуры в среде южных славян. В рамках этого тематического округа были представлены актуальные исследования словацких, болгарских, польских, чешских и литовских коллег, посвященные не только личности и творчеству Климента Охридского, но и его переводческому, творческому и идейному вкладу в славянское и европейское культурное наследие. Несмотря на то, что внимание было обращено на творчество и почитание святого Климента Охридского, его вклад в среде словацкой культуры воспринимается прежде всего комплексно, особенно в контексте кирилло-мефодиевского миссионерского творчества и наследия, связанного с византийско-славянской письменной и культурной традицией и её проникновением в латинскую письменность и культуру в славянском контексте.